

世界经典名著宝库 II

WORLD CLASSICS LIBRARY

(英) 乔纳森·斯威夫特

格列佛游记

Gulliver's Travels

典藏全译本



内蒙古人民出版社

世界经典名著宝库
WORLD CLASSICS

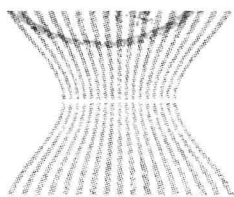
Jonathan Swift

格列佛游记

Gulliver's Travels

[英] 乔纳森·斯威夫特 著

王人敏 译



内蒙古人民出版社
INNER MONGOLIA PRESS

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (英)斯威夫特(Swift, J.)著; 王人敏译. —呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2007. 2
(世界经典名著宝库. 第2辑 / 赵文良 主编)
ISBN 7-204-06838-6

I. 格... II. ①斯... ②王... III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第013227号

世界经典名著宝库(二)

主编: 赵文良

责任编辑: 王继雄

封面设计: 龙行天下工作室

出版发行: 内蒙古人民出版社

地 址: 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷: 北京市文林印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 180

字 数: 3,600 千

版 次: 2006年12月第1版

印 次: 2007年3月第1次印刷

书 号: ISBN 7-204-06838-6/I·1209

定 价: 396.00元(全18册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 4971562 4971659

前言

英国讽刺作家乔纳森·斯威夫特（Jonathan Swift，一六六七～一七四五年）生于爱尔兰贫苦家庭。他早期写有《一个木桶的故事》，讽刺教会内部的宗派斗争和陈腐仪式。一七一三年起任爱尔兰圣帕特里克大教堂教长。参加爱尔兰人民反抗英国统治集团的斗争，发表政论《布商的书信》和《一个温和的建议》等，尖锐抨击英国统治集团对爱尔兰人民的剥削和压迫，反映出爱尔兰人民的反抗情绪。他的代表作长篇小说《格列佛游记》暴露英国社会的种种不合理现象，讽刺英国统治集团的腐败，但流露悲观情绪。所作散文风格质朴，用字确切，被认为典范的英语。

《格列佛游记》是一部让人喜爱的书。格列佛在利利普特的经历从某种程度上说就是影射牛津和宝林不罗克一七一四年前后的经历与遭遇。格列佛在海战中获胜结束了利利普特国与布莱夫斯库帝国（暗指法国）的战争。并通过非正规的途径（指宝林不罗克和法国秘密协商一事），格列佛扑灭了一场大火（指西班牙王位继位之战）。格列佛本来应该受到利利普特国人的感谢，却由于技术不合法和为布莱夫斯库提出太宽厚的条件而遭到弹劾（指宝林不罗克由于签署和平协议被指控）。而格列佛逃往布莱夫斯库帝国暗指宝林不罗克逃到法国。

第三部讲的是用分析粪便构成来侦察推翻政府的阴谋诡计的设想和用字母破译法来解析信件，当作控诉犯罪嫌疑人的证据的故事。以此来影射对爱特伯瑞主教的审判。尽管使用的讽喻手法让人惊讶与恶心，可是隐含的道德力量令故事有了存在的合理性。作者通过描写拉普塔国地面城市与乡间的颓败、荒凉的景象来讽刺都柏林和爱尔兰农业的衰败。

《格列佛游记》最光彩夺目的一点是有关人性的看法。作者从四个不同的角度体现了人性的特点。在第一部“利利普特”里，运用了居高

临下的视角，用巨人的眼光俯瞰人类的荒谬和渺小。利利普特人为了自己微不足道的理想，不惜牺牲人间美好的情感，他们诡计多端、残忍无情。在第二部“卜罗卜丁乃格”里，从小矮人的角度仰视人类的粗野与铁石心肠：卜罗卜丁乃格人让人恶心的体味、行动与习惯；他们的刑法残忍；因为没有社会责任感，彼此非常冷漠；他们对格列佛非常粗野，没有一点体恤之情；国王与王后也将他当作开心的玩物豢养。在第三部“拉普塔、巴尔尼巴尔比、各拉卜大卜椎卜、拉各乃各和日本游记”里，作者怀着平常的心态平视人类的疯狂与邪恶的本性；理性被滥用，从事无谓的智力游戏或者用来剥削欺压百姓；在各拉卜大卜椎卜，摆在格列佛面前的是人类的罪恶史，其中充满了欺诈与罪恶，人性随着历史的前进逐渐堕落，走向深渊。在第四部“兽马国回回姆斯游记”里，作者从理性动物兽马的角度看待人类，人类在它们眼中与肮脏、邪恶、淫荡、蠢笨的雅虎一丘之貉；而且由于受到一些理性的影响，变得比雅虎更加可恶。这四幅体现人性的图画，在色彩上呈现出逐渐黯淡的趋势，这又从另外一个角度展示了格列佛对人性幻想破灭的过程。在故事的开头部分，格列佛还是一个乐观、纯真的人，认为人的本性都善良，而在利利普特国所亲眼看到的各种阴谋让他确实很惊讶。从兽马国回英国以后，他成了一个愤世嫉俗的偏执狂，整个脑子里都是人类的邪恶，再也不能看见个体身上再现的美德，他对兽马的忠诚变为一种病态的狂热，他的生活为此成了一个可笑且可悲的笑话，格列佛自己也最终成了作者斯威夫特无情讽刺的对象。

从严格的意义上说，《格列佛游记》是摹仿游记故事的题材，讲述了一些滑稽、可笑且虚幻、不真实的经历；可是斯威夫特又在竭力再现当时游记题材的真实性。作为一部游记，其中一定还有很多乌托邦的思想，兽马国便是乌托邦理想主义思想的重现。并且在游记里作者运用了拉伯雷惯用的嘲讽技巧，用轻快的文笔对当代的科学家与政客们进行辛辣的讽刺，揭发人类的劣根性。因此这部游记不仅是游记，而且还是针贬时事、再现乌托邦理想的讽喻文学。其中揭示的很多现象还是当今社会的一种真实写照；对人性的探讨就愈发值得现代人去思考了。

目 录

第一部 小人国利利普特游记

第一章.....	9
讲述了作者及其家庭的状况及出游的起因。因他所乘之船遇到海难而溺水逃命，平安到达利利普特国海岸，做为俘虏被押解到国内。	
第二章.....	23
利利普特皇帝在贵族的簇拥下前去看望在押的作者。描述了皇帝的仪容和习惯。学者们遵旨教作者学习该国语言。他以温顺的性格蒙获皇帝的青睐。他的衣兜受到搜查，匕首和手枪被没收了。	
第三章.....	36
作者以非同寻常的演出取悦皇帝和男女贵族。描述了利利普特宫廷的各种娱乐活动。作者得到有限自由的允诺。	
第四章.....	44
描述利利普特都城密尔敦多和皇宫。作者与首席大臣谈论帝国大事。作者表示愿在皇帝的征战中效力。	
第五章.....	51
作者以奇特的计谋阻挡了敌人的入侵，荣获高级荣誉头衔。布莱夫斯库皇帝遣使求和。皇后寝宫意外失火，作者想尽所有办法挽救了其余的宫殿。	

第六章.....59

有关利利普特国民的学术、律法、风俗及儿童教育的方法。作者在那个国家的生活方式，为某贵妇进行的辩护。

第七章.....69

作者获悉有人诬陷他犯有叛国通敌罪，只得逃亡布莱夫斯库国，在那儿受到热烈欢迎。

第八章.....78

作者幸运地设法逃离布莱夫斯库国，历尽艰难，平安返回祖国。

第二部 大人国卜罗卜丁乃格游记

第一章.....89

描述一场大风暴，长舢板被派出取淡水，作者为探索那个国家随长舢板一同前往。他被弃在岸边，被当地人抓获，其后被带到一个农民家中。他在那儿受到款待，其后发生了几桩意外。描述了当地居民的情况。

第二章.....102

有关农夫女儿的描述。作者被带到一座市镇上，然后被带到都城。描述了旅途中的细节。

第三章.....111

作者奉召进宫。王后从农夫手中买下作者献给国王。他与国王陛下的大学士们进行廷辩。朝廷为作者准备了一所房子，并得到王后的宠幸。他保持着祖国的名誉，与王后的侏儒吵架。

第四章.....124

有关这个国家的描写。修改现代地图的建议。描述国王的宫殿和都城的概况、作者旅行的方法及重要庙宇。

第五章.....129

作者遇到的几桩惊险经历，一个罪犯被处死的情形，作者表演他的航海术。

第六章.....144

作者取悦国王与王后的几种方式。他展示自己的音乐才华。国王询问有关英国的情况，作者为此做了一番描述。国王对此的看法。

第七章.....155

作者对祖国的热爱。他上呈一项对国王非常有益的建议，却遭到拒绝。国王对政治一无所知。该国学术极不完善，且领域狭隘。该国法律、军事及政党的情形。

第八章.....162

国王与王后到边界巡幸，作者跟随侍候。详细讲述了作者离开该国的情形。他返回了英格兰。

第三部 常人国拉普塔、巴尔尼巴尔比、各拉卜大卜椎卜、拉各乃各和日本游记

第一章.....179

作者第三次外出航海，被海盗捉拿。一个歹毒的荷兰佬。他到达一座小岛，他被接到勒皮他。

第二章.....184

描写拉普塔人的性格和幽默，他们的文化及有关国王和朝廷的情形。作者在那儿受到的款待，当地居民生活在恐惧和焦虑之中，当地妇女的状况。

- 第三章.....192
现代哲学与天文学已经解释了一个现象。拉普塔人在天文学方面取得了了不起的进展。国王镇压了起义的方式。
- 第四章.....198
作者离开拉普塔，被送往巴尔尼巴尔比，到达都城。对都城及其乡郊的描述。作者受到一位手握权柄贵族的热情招待，与这位贵族进行了长谈。
- 第五章.....203
作者被许可参观拉各多的翰林院。主要描写翰林院的情况及学士们致力于的各项艺术。
- 第六章.....211
对翰林院的详述。作者呈上几个改良谏议，蒙幸得到采纳。
- 第七章.....216
作者终于离开了拉各多，到达麦尔多纳多。那时没有搭上便船。于是到各拉卜大卜椎卜去作短途航行。得到本地总督的热情款待。
- 第八章.....220
各拉卜大卜椎卜国的更多情况，对古代和当代历史的订正。
- 第九章.....225
作者重返麦尔多纳多，乘船到达拉各乃各王国。作者遭到囚禁，后被他押到宫廷，觐见国王的情形。国王对百姓非常仁慈。
- 第十章.....228
称赞拉各乃各人。详细描写斯特鲁布鲁各人，作者跟一些有名人士就斯特鲁布鲁各人这个话题进行了多次谈论。
- 第十一章.....236
作者离开拉各乃各，搭船前往日本。从那儿乘荷兰轮船到达阿姆斯特丹，由阿姆斯特丹返回了英格兰。

第四部 兽马国回回姆斯游记

第一章.....	241
作者以船长的身份出航，手下图谋不轨，把他长期囚禁在舱中，其后又把他送到一个不知其名国家的岸上。他到该国旅行。描述一种称为“雅虎”的怪物。作者碰见了两个兽马国人。	
第二章.....	247
一个兽马国人把作者带回家。家中的情形及对作者的招待。兽马国人的食品。作者吃不到肉食的痛苦得到解决。作者在该国的饮食方式。	
第三章.....	252
作者学习兽马国语，他的主人那匹主事兽马帮他学习。有关这种语言的描述。几位身份显赫的兽马国人出于好奇拜访作者。他对主事兽马简述他的旅程。	
第四章.....	257
兽马国的真、假观念。主人不赞同作者的观点。作者更详尽地描述自己的身世及海上经历。	
第五章.....	261
作者在主人的吩咐下叙述英格兰的情形、欧洲君主间开战的起因。作者开始讲解英格兰的律法。	
第六章.....	266
详细讲述在安妮女王统治下英格兰的情况，欧罗巴宫廷首相权力。	
第七章.....	271
作者对祖国的挚爱。主人根据作者对英格兰的律法与管理的	

描述，提出他的见解，并进行类似情况的对比。主人对人性的观察。

第八章.....277

作者叙述了有关雅虎的详情。兽马国人最高尚的品德。年轻人所受的教育及从事的运动、国民大会。

第九章.....282

兽马国国民大会的一场大辩论，决议形成的过程。兽马国的学术、建筑、葬礼风俗及语言的缺陷。

第十章.....287

作者与兽马国人在一起生活俭朴、愉悦，与其谈话修养得到很大提高。它们之间的交谈。作者接到主人要他必须离开兽马国的指令。他悲痛欲绝，只好听命。在侍从的协助下，他设计并修造了一条独木舟，冒险出航。

第十一章.....294

作者的危险航程，到达新荷兰，希望在那儿定居，结果被土著人用箭射伤，被用暴力挟持到一艘葡萄牙的船上。船长热情款待。作者回到英格兰。

第十二章.....301

作者真实的叙述，计划出版这本著作，谴责那些背离真理的旅行家。作者申明写该书并无任何恶意。对他人的非难给予答辩。开拓殖民地的办法。赞颂他的祖国，赞同以王权占领他在该书所述的几国，并论述征服那些国家所存在的困难。最后作者向读者道别，讲到他将来的生活方式，给读者的忠告，全书结束。

格列佛船长

给自己表亲辛浦生的一封信

无论何时你若被要求站出来作证，希望你能公开承认，我是在你不断怂恿之下，才被说服出版这本松散杂乱且疮痍满目的游记，到大学聘请几位年轻绅士将书稿整理排序，修润一下文体，我堂兄丹皮尔的《环球游记》就是依照我的提议这么做的。然而我不记得曾赋予你权力，允诺你可删省任何内容，更别说添加任何内容；故此，我需郑重说明，对于后者，也就是添加的内容，我全部否认，特别是关于名垂千古的安娜女王的段落，尽管我对她的敬重超过任何人。然而你，或你那个篡改文章之人，必须思考一下，我绝对不可能在我“回回姆斯”主子跟前赞颂我们这类动物中的任意一位，这是非常无礼且本身就是无中生有；此外，在女王陛下执政期间，她确实曾任用过一个宰相把持朝政；非但如此，且绝不是一个人，而是连续两人，第一个是戈多尔芬伯爵，第二个则是牛津伯爵；因此，是你令我讲了无中生有的话。与此相同，在关于翰林院的那些段落的叙述里，还有我和我“回回姆斯”主子的几段讲话，你们除了删除或肢解某些主要的情节，任意改动内容，搞得即便我自己也无法辨认自己的文章。我过去曾经给你送去过一封信，暗示不能这样行事。然而你却复函说害怕触犯忌讳，声称当权者对出版十分关注，而并非在于曲解的方面，并且还要对看似“影射”（我想你是那么说的）的事进行惩罚。然而请问，我很多年以前在差不多五千里格之外其它国家所讲过的话，同现在据说

正统治着其种群的“雅虎”又有何关联；更何况我那时几乎没有考虑过这件事，更谈不上有什么畏惧，会在他们的统治下过这样倒霉的生活？我所看到的反而是那些“雅虎”乘坐“回回姆斯”所拉的车上，仿佛“回回姆斯”成了畜类，而“雅虎”倒成了理性生物。难道我对此没有埋怨一下的理由么？其实，想对如此卑陋可憎的情形眼不见心不烦，基于这个最为主要的动机我才隐居到这里生活。

之所以我认为应该把所有这些都告诉你，是因为与你有关，并且我对你也寄予着信任。

再者，我也自责自己目光短浅，竟然附和了你们的游说及悖谬的论证，全然违反了自己的原意，致使游记草率出版。请回忆一下，我多少次请你三思而行，当你不断以公众利益为理由执意发表我的游记的时候，我不停地强调“雅虎”这样的动物根本就不能靠教训或是实例进行改造，这一方面如今已得到证明。我原本希望看到最少在一个小小的岛屿之上，所有弊端与腐败的现象能够得到消除；然而你瞧，已经过去了六个来月，我却没有看出我在书里对人们提出的警告是不是产生了或多或少我所盼望达到的效应。我本来指望你可以给我写封信，告知我党派之间的争斗早已不存在了，法官也早已变为正直且有学问之人，辩护律师也比以前诚实、谦虚并清楚一般的道理，大堆的律法书在史密斯费尔德化成熊熊火焰，年轻贵族的教育全都改变了，医生也全被放逐，女“雅虎”已经有了品德、贞操、忠诚与理性，大臣们的庭院也已除掉杂草，变得非常洁净，德才兼备的机灵鬼儿全部蒙受到褒赏；文坛方面的所有败落，无论是写散文还是诗歌，全给定了罪，只允许他们用自己身上穿的棉花来充饥，喝墨水以解干渴。所有的一切，还有其它上千件的改革措施，因为有你的鼓舞，我原本都相信它们可以实现。实际上，这些事情确实能够由我的书里获得训鉴，从而能够推断出它们会实现。不能否认，倘若“雅虎”们身上还带有一点点能够教化的道德与智慧的话，那么七个月的工夫非常充足。但是，你那一封接一封的来信从来没有我所盼望的内容，并且正

好相反，你每周都叫邮差给我送来大量诽谤性的文章、随笔、追忆录与续篇，我由里面看到人家责备我非难国家的大臣，残酷地践踏人性（他们自信能够如此夸夸其谈），谩骂女性。我还看到写出那一堆堆东西的作者相互间意见并不相同；有些人否认游记是出自我的手，但有些人却将很多和我没有干系的书归属我的名下。

我还发现你委托的承印商十分轻率，他们将时间完全弄乱了，我数次航海与返回的日期都不正确，年份、月份以及日子更是前言不搭后语。我还听到，我的书出版以后，原稿已经被完全销毁。虽然我没有留下底稿，可我依然寄给你一份勘误表，假如有再版的机会，希望你将它添加到里面去。然而我不可坚持己见，就让公平而坦率的读者们看着办吧。

据我所知几名海上的“雅虎”对我应用的航海言语挑毛拣刺，说什么多处并不那么恰当，还声称这些言语现在已然不够新鲜。我对此却爱莫能助。在开始的几次航行中，我还非常年轻，听从老水手的教诲，他们怎么说，我便随着怎么说，然而其后我也发现海上的“雅虎”跟陆地上的并没有太大的区别，在修辞遣句上喜欢标新立异；陆地上的“雅虎”讲起话来每一年都有新花样，我记得每次回到自己的国家原有的地方，语言都变得面目全非了，而新地方的语言我又听不大明白。我还注意到由伦敦赶过来的“雅虎”出自好奇来到我家的時候，我们双方都没法将自己的语意表述明白，使对方弄懂。

假如说“雅虎”的异议对我有什么非难之处，应当说它具有充足的理由对他们加以批驳，由于他们当中有人居然认为我的游记是凭空虚构出来的。另外还有人甚至暗示：“回回姆斯”与“雅虎”如同乌托邦里的人物一般，根本就不存在。

说句实在话，我应当承认，有关利利普特、卜罗卜丁拉格（这个词本应如此，而不应错拼成卜罗卜丁乃格）以及拉普塔的人民，我还从来没有听说过有哪一个“雅虎”胆敢这样放肆地怀疑这些人是否存在，或是我讲述的有关他们的情况是不是真实，因为只要是事实，每个读

者就会马上相信。难道我所讲的关于“回回姆斯”与“雅虎”的每一件事情就无法相信么？拿后者来说，在我们这座城池明明有成千上万，他们除了能叽叽喳喳地讲话，没有赤身裸体以外，同他们在“兽马国回回姆斯”里的同类又有什么差别呢？我写书的意图是为了教育他们重新做人，并不是为了受到他们的表扬。他们整个民族对我的一致称颂，在我看起来尚不如我养在马厩中的那两匹老迈的“回回姆斯”发出来的嘶鸣声更令我欢喜。尽管它们已老迈了，但是我仍旧可以由它们的身上学到一些品德，因为它们的品德里没有混杂着一丁点儿罪恶。

难道说这群可怜的动物竟认为我已经堕落到这种地步，竟然需要给自己争辩，以证实自己所讲的都是真话么？尽管我也只不过是一只“雅虎”，然而每个人都知道在两年的时间里，我在“兽马国回回姆斯”里受到那位伟大主人的感召与教诲，已然解脱了（虽然说那是非常不易的）说谎、骗人、欺诈和推诿等各种该死的恶习，然而这些恶习在我全部的同族，特别是欧罗巴人的心目当中，却那么根深蒂固。

在此令人心烦意乱之刻，我尚有许多想发泄的牢骚，可是我还是克制住了自己，我不想自找没趣，也不想再打搅你了。我应当老实承认，自从我这次归国以后，鉴于经常与你们这些同类说话，特别是难以避免地要与家人谈话，我身上的那种“雅虎”生来就有的某些堕落基因又开始复苏了，否则我也无法想出这样荒谬的计划，试图改造这个王国中的“雅虎”种群。但是，现在我彻底且永远放弃了所有不切实际的计划。

一七二七年四月二日

出版人致读者

这些游记的作者勒缪尔·格列佛先生，是我的知心旧友，由母亲那边论起，我们尚算得上亲戚。大概三年之前，由于经常有大批猎奇之人去格列佛先生在瑞得里夫的家里去拜见他，令他厌恶和烦恼，就在故乡诺丁汉郡的尼瓦尔克旁边买了一块地，另加一幢起居方便的房屋，现在他便住在那里度过闲逸的日子，受到了邻居们的尊敬。

虽然格列佛先生出生在诺丁汉郡，他父亲就住在那里，但是我以前听他说起过他的原籍在牛津郡。为证明这一点，我到牛津郡班波里的教堂墓地去了，还真看到有那么几个格列佛家的坟墓与墓碑。

当离开利得里夫之前，他将下边有关书稿交给我照管，并让我按照自己觉得合适的方法加以修改。我把原稿认真地看了三遍，文章的特点简单明了；惟一不足的是我觉得描述过于详细，旅行者大多数都是这样。整本书明显融入一种真正的气氛；其实作者自己就是以忠诚而出名的，在利得里夫他的邻里之间常常流传着类似的铭言：假如有人想要证明一件事情，便说那件事情是真实的，就好像是格列佛先生讲的那样。

征求了作者的允许，我将这些文稿请几位尊敬的先生读过，我采纳他们的意见，如今斗胆把它们公之于世，期望起码在一段时间之内，对于我们那些年轻的贵族而言依旧不失为一本有趣的读物，怎么也较之那些有关政治与党派的粗陋的文章要强许多。

我斗胆删掉文中关于风向、潮流、历次航行的变化与方位，用水手的语言对船只在风暴中行驶所作的描述，还有经度纬度等繁复冗长的琐碎枝节。假如不这样，这本书的篇幅最少要比现在多上一倍。我有道理认为格列佛先生对于这件事情的做法也许不太满意，可是我决心要使这部作品尽量适合普通读者的口味。当然，倘若由于我对海事一无所知而在删节的时候弄出来什么悖误之语，我本人应当承担所有的责任。如果有哪位好奇的旅行家愿意拜读作者的亲笔原件的整篇文章，我随时能够满足他的需求。

关于作者更为详尽的情况，读者可由本书开始的几页中获得满意的回答。

理查德·辛普森